

# ATENEEO CARACENSE



Y

## CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUBA VOLAPÜKIK SPÄN

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Marzo.—Núm. III

Kilul.—Núm. III.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Piö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los corresponsales: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11 cuadruplicado, in GUADALAJARA.



## ATENEEO.

En la cubierta del número de Febrero, plana 2.<sup>a</sup>, se insertó la siguiente

### «NOTA IMPORTANTE.

«No publicamos en este número la lista de socios corresponsales que prometíamos en el anterior. En otro de los próximos lo haremos.»

Esperamos que todos pagarán la suscripción anual correspondiente (3 pesetas), y sabremos así quienes son los que desean seguir perteneciendo á la Sociedad.»

Y como el mal servicio de correos en España es proverbial, pudiendo haber sido causa de que en este caso algunos de los señores aludidos no hayan recibido el número predicho, repetimos la nota para que llegue á conocimiento de todos.

Contrasta la conducta de nuestros corresponsales y suscritores españoles

con la de los extranjeros: mientras estos, generalmente, pagan con religiosidad ó piden ser relevados del compromiso dándose de baja, aquellos no hacen ni lo uno ni lo otro. Es una observación acreditada por la experiencia, y, aunque con pena, la consignamos.

### BIBLIOTECA CARACENSE.

*Notas á vuela pluma acerca del movimiento periodístico de Guadalajara.*

Con este título nos remitió D. J. Julio de la Fuente 21 papeletas, muchas de ellas reproducción de otras del mismo autor ya insertadas con los números 30, 102, 103, 106, 107, 113, 120, 130, 132, 133, 140, 142, 149, 151 y 158. Las demás son las siguientes:

El censor de abusos conocidamente opuestos al esplendor y gloria de España.—Don Vicente Nicolás de Estúñiga.—1813.—Manuel Amigo, impresor.—Alcalá de Henares.—Cuadernos de 28 páginas, 4.<sup>o</sup>.

El Católico Alcarreño.—Imp. de Ruiz, Guadalajara.—La Concordia, Guadalajara.—El Cometa, Id.—El Centinela, Id.—Boletín de la Asociación Cooperativa de Obreros.—Ruiz, Guadalajara.



Todas las papeletas tienen notas ilustrativas.

Otra papeleta del mismo señor es: Crónica de la Exposición provincial de Guadalajara.—Don Manuel Fernández de la Vega.—1878.—Ruiz y Hermanos, Guadalajara.—1 vol, fol. 106 páginas.

### ADQUISICIÓN DE LIBROS.

Por donación de D. Santos Bozal Moreno, autor del primero.

*Delia*, novela, y *Lirio celestial*, oraciones en verso.

De D. Alfonso Martín, su autor.—*Semblanzas* del cuadro dramático del Liceo Artístico de Guadalajara.

De su autor D. Saturio Ramirez.—*Novísima Aritmética* y *El Tesoro de las familias*.

D. Antero Concha, autor de unos y editor de otros, nos ha mandado los siguientes:

*Instrucción ó guía de apremios para la cobranza de contribuciones y rentas públicas. Tablas para uso de los recaudadores de contribuciones, edición de 1884. El mismo, edición de 1888. Reglamento de los amillaramientos. Manual ó guía de los Jueces municipales en materia criminal. Nuevo nomenclator de la provincia de Guadalajara. Las virtudes, remedio contra los vicios. Influencia de la mujer en la regeneración social. Memoria de las misiones verificadas en Brihuega el mes de Abril de 1880.*

Bibliotecario,

JUAN DIGES ANTÓN.

### RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Vopalukista el día 1.º de Junio de 1888,  
por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTÍN.

(Continuación.)

Debemos, sin embargo, acoger con reserva esta original creencia, como la llama un ilustrado escritor, pues tengo para mí que los muchos estudios del coronel holandés para resolver el problema de la Telegrafía, que era su pre-

ocupación constante, debieron trastornar algún tanto su razón, pues refiere Mr. Figuier, que dedicó sus soldados á verificar transmisiones por medio del movimiento de los brazos, consiguiendo con este rudo ejercicio, que al cabo de algún tiempo, la mitad del regimiento se hallase en los hospitales y la otra mitad desertara.

Prescindamos, pues, de la Torre de Babel, y pasando á épocas menos lejanas, veremos á los galos servirse de grandes brazos de madera para comunicar noticias convenidas; á los moros en España edificando atalayas, desde las que agitaban banderas de diferentes colores, que sustituían con fogatas durante la noche, y á los naturales de Méjico y el Perú, empleando parecidos procedimientos al verificarse la invasión de los españoles.

Todos estos sistemas de telegrafía, no podían anunciar sino las noticias convenidas de antemano, pero aun en las edades antiguas se propusieron otros, más ó menos realizables, para comunicar cualquier suceso imprevisto. Después, estas tentativas parecen haber quedado casi completamente abandonadas hasta fines del siglo XVI, que se reprodujeron con más entusiasmo. Los instrumentos ópticos aplicados á la telegrafía del mismo nombre, haciendo disminuir considerablemente el número de puestos ó estaciones, fueron poderosos auxiliares para el buen éxito de una idea cuya realización se veía ya próxima.

Esta tuvo lugar en los años de 1791 á 1794, en medio de aquella conmoción social que se llamó Revolución francesa, época de grandes virtudes y grandes vicios, de libertad y tiranía. Durante aquél hecho grandioso que será siempre el tormento del historiador imparcial, fué cuando el abate Chappe ideó el telégrafo óptico y presentó su proyecto á la Convención nacional, cuya asamblea, á pesar de la situación crítica, angustiosa, del país, concedió su protección á tan útil invento y ordenó su planteamiento en Francia.

Siguieron el ejemplo de la nación francesa la mayor parte de los demás estados de Europa, adoptándose en



unos el sistema de Claudio Chappe, y estableciéndose en otras máquinas telegráficas más ó menos parecidas á las de aquél. En España existían líneas provisionales de Madrid á San Ildefonso en 1831, las cuales fueron montadas por un sistema debido á D. Juan José de Lerena, oficial de marina; pero hasta el año de 1844 no se resolvió la instalación de líneas regulares, empleándose entonces las máquinas inventadas por el Coronel de Estado mayor Don José María Mathé.

\*  
\*  
\*

Antes y después de que la telegrafía óptica entrase en el dominio de las aplicaciones prácticas, se hicieron muchos y muy variados experimentos para resolver el problema de la comunicación á gran distancia por la propagación del sonido y sobre todo por la electricidad.

La primera exposición por escrito de un telégrafo eléctrico apareció en el periódico escocés *Scot's Magazine*, en una carta fechada en Renfrew el 1.º de Febrero de 1753 y firmada por C. M. (iniciales de Carlos Marshall, según Sir Latimer Clark). En ella se proponía un telégrafo formado por tantos electróscopos como letras tiene el alfabeto, puesto en comunicación entre las estaciones por igual número de hilos aislados. Al poner en la estación expedidora el alambre correspondiente á una letra en contacto con una batería eléctrica, la electricidad estática será conducida por dichos hilos á la estación de destino y obraría sobre el electróscopo correspondiente, señalándose así la letra transmitida.

En 1774 perfeccionó y ensayó en Ginebra este sistema telegráfico el catedrático Lasage.

Hacia 1788 construyó un aparato Mr. Lomond, sirviéndose de una sola comunicación con un electróscopo. Para expresar por este medio las diversas letras del alfabeto se valía de diferentes fuerzas eléctricas que obraban por lo tanto de distinta manera en la estación destinataria.

Poco después propone Reiser una especie de cuadros fulminantes en los

que aparecía la letra transmitida iluminada por la chispa eléctrica; Ronalds inventa y ensaya unos aparatos, que funcionaban con movimiento isócrono, con discos movibles provistos de letras que venían á colocarse sucesivamente ante una pequeña abertura; otros físicos idean diversos sistemas, y entre estos infatigables obreros de la ciencia aparecen los nombres gloriosos de los españoles Salvá y Betancourt.

Nada he podido averiguar del sistema inventado por Betancourt: sólo sé que hizo con él públicos y satisfactorios experimentos en 1787, entre Madrid y Aranjuez, valiéndose de las descargas de una batería de Leyden.

En cuanto á Salvá ya es otra cosa. Sabemos que su telégrafo, ensayado ante la Academia de Ciencias de Barcelona el día 16 de Diciembre de 1795, componíase de 17 pares de alambres cubiertos con papel común, formando cables, compuestos cada uno de 17 alambres, pasando los extremos de estos á terminar en rendijas abiertas en unas tablas colocadas de manera que los extremos de los conductores de los dos manojos se correspondían y estaban frente á frente, teniendo cada uno de dichos extremos un botoncito para la chispa; y para mayor precaución, el inventor había armado con cintitas de estaño unos vidrios largos, cuyas puntas se correspondían, viéndose así perfectamente las descargas. Cada par de cintas tenía el nombre de una letra. Las otras extremidades de los alambres se correspondían del mismo modo, pero sin cintas.

Para señalar una letra se aplicaba la superficie externa de la botella de Leyden cargada, al botón del alambre destinado á esta letra y la varilla metálica de aquella al otro alambre colocado enfrente; al instante, en el otro extremo ó estación se producía la chispa eléctrica en las cintas metálicas destinadas á la letra transmitida.

En el año de 1796 hizo funcionar Salvá su telégrafo ante Carlos IV y su Corte, trabajando luego en unión con el infante D. Antonio, en el perfeccionamiento del referido aparato, el cual fué probado dos años después con exce-



lente resultado entre Madrid y Aranjuez.

\* \* \*

Hemos llegado al descubrimiento de la pila; suceso importantísimo que forma época en la historia de las ciencias físicas y que fué la base sobre la que se levantó la magnífica obra de la Telegrafía eléctrica.

Aquel acontecimiento y los notables trabajos de Oersted, Ampere, Arago y Jaraday, han hecho que sean tantos y tan maravillosos los adelantos de la electricidad que como dice D. Antonio Suarez en su *Tratado de Telegrafía*, no se sabe qué admirar más en ellos; si la importancia de los descubrimientos en que se fundan ó la rapidez con que se suceden.

Concretándome á la Telegrafía, prescindiendo de las teorías en que se basan los numerosos sistemas inventados y sin hacer la descripción de cada uno de éstos, necesaria, no una ni dos conferencias, si no un voluminoso libro para tratar con alguna extensión de este asunto.

Tengo, pues, que recorrer velozmente la edad moderna de la Telegrafía, sin detenerme más que un instante en los hechos de mayor trascendencia.

El eminente Salvá, de cuyos experimentos con la electricidad estática acabo de hablar, prosiguió sus trabajos utilizando la electricidad dinámica, siendo el primero en aplicarla á las comunicaciones á distancia, indicando y demostrando prácticamente que la descomposición del agua por la corriente voltaica proporcionaba el medio de recibir las diferentes señales emitidas por la estación expedidora.

Conocida la acción mútua entre la corriente y la aguja imantada, Ampere y otros físicos propusieron, fundándose en este fenómeno, obtener los signos telegráficos por los movimientos de una aguja.

En 1835 construyeron Ganss y Werber, en Alemania, un aparato en el que empleaban la corriente de inducción, produciendo las desvariaciones indicadoras una barra imantada. Otro alemán, Steinheil, inventa al año siguiente un

notable aparato impresor de resultados verdaderamente prácticos; edifica una línea de 6 kilómetros con tres estaciones; suprime el hilo llamado *de vuelta*, completando el cirenito con la tierra (idea indicado ya por Salvá en 1795); construye un pararrayos para preservar de la electricidad atmosférica á su telégrafo, y dá, en fin, un paso gigantesco en el camino que conduce á la resolución del problema de la Telegrafía por medio de la electricidad.

A partir de esta fecha comienza el periodo de explotación. Los aparatos telegráficos, cada vez más perfectos, salen del gabinete del sabio y pasan á ser del dominio público; el capital se asocia á la ciencia para establecer líneas telegráficas; los gobiernos adoptan los sistemas que mejor les parecen; el hecho transcendental presentido y pronosticado por algunos hombres dedicados á la ciencia se verifica, y la *sublime utopía* se convierte en *sublime realidad*.

El aparato de 5 agujas, de Wheatstone y Cooke, es instalado hácia 1838 en la línea del ferro-carril de Londres á Birmingham, y después de perfeccionado por Wheatstone, es utilizado en algunas líneas de Inglaterra, y en otros países; el telégrafo impresor del americano Morse, fundado en el electromagnetismo, se adopta en Alemania el año 1814, y se extiende mas tarde por todas partes; y la línea férrea de Edimburgo á Glasgow monta en 1846 el de aguja de Bain.

Breguet modifica y dá su nombre á un aparato de cuadrante inventado por Wheatstone en 1839, y este aparato es desde luego usado por muchas compañías de ferro-carriles. Siemens construye en 1846, un telégrafo de este mismo sistema, el cual obtiene gran aceptación en Alemania, y otro en 1850, que todavía existe en algunas líneas de ferro-carriles extranjeras.

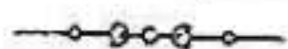
Francia derriba las torres ópticas é instala la telegrafía eléctrica adoptando un aparato ideado por Foy y Breguet en el que los movimientos de dos agujas simulaban las señales del Telégrafo de Chappe.

Otros físicos ó constructores modifi-



can estos sistemas, y entre tanto, fundándose Bain en los experimentos de Davy, inventa en 1845 un telégrafo electro-químico, instalado desde un principio en algunas líneas americanas, y luego en las inglesas, en el cual las señales que en el aparato de Morse se obtenían por medio de un punzón ó por un disco impregnado de tinta, se verifican por la reacción que en una disolución metálica produce el paso de la corriente.

(Se continuará).



### LA CARIDAD ESCOLAR.

Con este título se constituyó una sociedad iniciada en nuestro Centro por el Sr. Sanz Benito, querido compañero nuestro. Los fines que persigue son varios, todos hermosos. Por ahora, se ha concretado á que los niños que concurrán á las escuelas se acostumbren á ejercer la caridad en beneficio de sus compañeritos necesitados. Con su pequeño óbolo depositado en las cajas escolares, aumentado con el de las personas mayores que simpatizan con la idea y pueden hacer desenvolsos, se ha conseguido vestir á quince niños y trece niñas, como tuvimos el gusto de ver el domingo 10 del presente en el Teatro de esta capital, donde la Sociedad logró reunir una concurrencia numerosísima, en su mayoría infantil, á pesar de lo desapacible del tiempo.

Había sido anunciado este primer acto público de la Sociedad por medio de programa impreso y circulado al efecto, y á fé que los puntos citados en él se realizaron á maravilla, con el siguiente orden:

El Sr. Sanz Benito, Secretario, leyó una memoria muy bien escrita.

Un coro de niños y niñas cantó una plegaria titulada *Creo en Dios*.

La niña Braulia Minguez leyó correctamente una poesía de Sellés, que tiene por nombre *El camino de la Perfección*.

El mismo coro cantó otra plegaria que se titula *La Caridad*, música de don Julián Jimeno, Presidente de la Sociedad.

La niña Clara Casado leyó con serenidad y buena entonación *La Caridad* y *La Gratitude*, poesía del Sr. Jimeno.

Y después este señor, que se nos reveló como músico y poeta, pronunció un bonito discurso alusivo al acto.

El Sr. Molero que, como representante de la Diputación, hizo uso de la palabra encomiando el acto que se realizaba, prometió su apoyo á la naciente asociación y estimuló el celo de los asistentes para que hicieran lo propio.

Terminó el acto con una preciosa marcha titulada *La Educación*, letra y música del repetido Sr. Jimeno, cantada por el mismo coro antes citado, coro que hizo las delicias del público, viéndose obligado á repetir varios puntos del programa. No escasearon los aplausos.

Reciba nuestros plácemes la Junta directiva que supo organizar tan bella fiesta.

---

### SECCIÓN DE NOTICIAS.

---

D. Juan Antonio Reyes y Rich ha tomado posesión del cargo de Comandante de Ingenieros de esta plaza. Esperamos que, siguiendo su conducta de otros tiempos, prestará á nuestra sociedad su incondicional apoyo, que estimamos en mucho. Dámosle nuestra enhorabuena, como se la damos á nuestro querido consocio D. Pedro Martínez y Gordón por su ascenso á Coronel del cuerpo de Ingenieros, á que pertenece.

D. Federico López González, Abogado del Estado, querido compañero nuestro, ha sido trasladado á Córdoba contra su voluntad, que era permanecer entre nosotros. Lo sentimos, por que el Ateneo pierde un elemento importante, como todos sabemos.

También el Sr. Rentería se ausenta de Guadalajara, su patria, para establecerse en Illescas. Con decir que el Sr. Rentería, aparte otras cualidades que le caracterizan, es de los que fundaron el Ateneo y nunca se ha separado de él, consideren nuestros lectores



cuánto sentiremos su ausencia, y más aquellos que con él trabajamos constantemente para que la sociedad subsistiera.

Hemos recibido el núm. 4.º de la Revista *El Ateneo*, publicación importantísima de Madrid y órgano del Ateneo de aquella capital.

Contiene este número trabajos notables, de los cuales citaremos, entre otros, los de los Sres. Fabié, Ruiz Castañeda, Vilanova, Antón, Dr. Vega, Saavedra, Rodríguez Correa, Palacio, Campillo, Gayangos, Alcántara, García y Reparaz. *El Ateneo* es una Revista de carácter original y completamente nuevo. No forma un tomo conteniendo una serie de artículos suscritos por firmas más ó menos autorizadas. Es un resumen completísimo de todo el movimiento intelectual de la España de nuestros días. En sus páginas se encuentran en utilísimo consorcio junto á la conferencia de D. Antonio Cánovas, en el Ateneo de Madrid, el discurso de apertura del curso de un Instituto de provincia, ó de una de nuestras Universidades, y al lado del juicio crítico de un acontecimiento teatral madrileño, la noticia bibliográfica de un libro editado en cualquier capital de provincia, siempre que contenga algo de interés. Viene, por lo tanto, *El Ateneo*, á constituir una especie de vehículo de ideas y de conocimientos de Madrid á provincias, y de provincias á Madrid, permitiendo así á los estudiosos que habiten lejos de los grandes centros intelectuales, vivir en permanente contacto con ellos en vez de permanecer aislados como hasta aquí.

Con esto queda perfectamente explicado el favor extraordinario que el público que lee la dispensa.

En el número próximo insertamos la crónica de la discusión que en estos momentos ocupa la atención de la Sociedad.

Hemos recibido la siguiente circular, que transcribimos con mucho gusto para conocimiento de nuestros lectores.

«Asociación de Escritores laureados.—Málaga».

«Muy señor mío: Llegada es la hora de que los poetas y prosistas Españoles, amantes de la tradición y del esplendor de las letras pátrias, procuren fomentar la celebración de Juegos Florales y Certámenes literarios y científicos, por cuantos medios estén á su alcance».

«Puesta en práctica la idea de formar una asociación de escritores con este objeto, lo ponemos en su conocimiento, esperando una su actividad á los buenos deseos de los iniciadores.»

«La Asociación se compondrá de cuantas personas se hallen conformes con la idea, siendo los Sócios de cuatro clases: 1.ª Sócios «maestros» los que hayan obtenido más de veinte premios en públicos Certámenes. 2.ª Sócios de «mérito», los que cuentan más de seis recompensas en estas luchas de la inteligencia. 3.ª Sócios «distinguidos», los restantes escritores laureados y 4.ª Sócios «numerarios», los poetas, prosistas ó amantes de la literatura que hallándose conformes con la idea, deseen patrocinarla.»

«Los Sócios quedan obligados á enviar á la redacción del semanario malagueño *El Renacimiento*, órgano de la Asociación, noticias de las convocatorias de Certámenes que se anuncien en las provincias donde residan, con el fin de ponerlas en conocimiento de los Asociados. Además procurarán iniciar en sus localidades respectivas ó en los Ateneos ó Sociedades á que pertenezcan la celebración de Juegos Florales y Certámenes.»

«No se pagará «cuota alguna.»

«Teniendo en cuenta su ilustración y amor á las letras pátrias, esperamos acepte la idea y envíe su adhesión acompañándonos nota de sus méritos literarios y los de aquellos compañeros que deseen tomar parte de la Asociación.»

«Quedan suyos afmos. s. s. Q. B. S. M.»

«Por los iniciadores: Narciso Díaz de Escovar.—Ramón A. Urbano.—José María de Silva.»

«Su casa-San Juan de Letran, 2-Málaga.»





# VOLAPÜK.

## Dō Tūm *Eiffel*.

## SOBRE LA TORRE *Eiffel*.

Tūm *Eiffel*, makab Setopama parisik de 1889, labom nu geili de mets 260 e orivom suno uti de mets 300, segun ployeg lautela okik.

Gaseds vola lölik epüboms laltügis tefü Tūm e blede maegik mödik ejonoms liladeles okik demagi vobada nügenela flentik. Dido, gian lelik jinom leitik e jönik, e nek, logöl omi, äniludomöv väti omik (miglamz za 9.000.000.)

Pesagos das feilel sembal, kel ivisitom Glezifa du dels anik, päsäkom tefü Tūm fa kolödels paga okik sosus igetävom lomo.

Ägesagom: Espatob ofeno in zümöps Setopama, eblüfob dalogön Tūmi *Eiffel* ab eplöpob nevelo: ekanob logön *te skafis!*

Vo, bems pekluziföl kels fomoms Tūmi sümoms skafemi gianik.

Sevon das Tūm *Eiffel* stanom su lekölüms klivik fol, kels pakoyumoms al fomön stöki balid. (Mets 57,63). In lekölüms lefüdik e vesüdik, slebs stedik sabinoms, laböl vidi de met bal, kels poge boms al rivön nefikuliko stöki balid, kö, in galif penuföl, visitels kanoms juitön dalogami de Paris. Zu, säls fol, kels, (alim), okanoms ninön pösodis lultum u mältum, poge boms as stauds, kaföps u bilöps: balid obinom *bar* neljik-melopik; telid, bilöp flanänik; kilid, staud rusänik, e folid, staud flentik.

Zenodü stök balid spad vagik sibinom laböl metis kilsevel (37) su flan

La Torre Eiffel, celebridad de la Exposición parisiense de 1889, tiene ahora de altura 260 metros y alcanzará bien pronto 300 metros, según los proyectos del autor.

Los periódicos del mundo entero publicaron artículos referentes á la citada Torre, y muchas hojas ilustradas mostraron á sus lectores el retrato de la obra del ingeniero francés. En verdad el gigante férreo tiene trazas de ligero y bello y nadie mirándole presumiría su peso (de 9.000.000 de kilogramos próximamente.)

Se ha dicho que á cierto labrador que visitó la Capital durante algunos días, le preguntaron los moradores de su pueblo por la Torre, luego que volvió del viaje á su país. Respondió: yo he paseado con frecuencia en las cercanías de la Exposición, me ensayé en mirar la Torre Eiffel, pero jamás tendrá buen éxito: pude mirar solamente los andamios! Realmente las vigas cruzadas que forman la Torre, parecen un andamio gigantesco.

Se dice que la Torre Eiffel está colocada sobre cuatro pilares inclinados, los cuales se reúnen para formar el primer piso (57'63 metros). En las pilas-tras Oriental y Oeste, las escaleras son derechas, teniendo 1 metro de ancho cada una, las cuales se han utilizado para alcanzar fácilmente al primer piso, donde en la galería de observaciones podrán disfrutar los visitantes el panorama de París. Además, cuatro salas, las cuales cada una podrá contener de 500 á 600 personas, serán utilizadas en calidad de restaurants cafés y cervecerías: el primero será un bazar inglés-americano, el segundo cervecería de Flandes, el tercero restaurant ruso y el cuarto restaurant francés.

En medio del primer piso, existe un



alik, pezümöl fa bakuns plo spatam, Pösods kels äxänoms ya Tümi sagoms das binos jekik logedön se bakuns at dono.

Bevü stöks balid (Mets 57,63) e telid (115,73), slebs tel pogebons plo xäned visitelas e slebs tel plo dexäned otas. Su stök telid, spatöp penuföl, sibinom i. Velui 14<sup>id</sup> 1888, pötü Zäl Nantik, filavobad sembal pejutom su stök at kel ya päbumom.

Sis stök telid jü stök kilid (Mets 273, 13) sleb virik laböl geili de mets 160 pogebon te plo dün Tüma; visitels oxänoms me xänönacins. Stök kilid ofomom säli gletik kel olabom metis 18 su fan alik e kel pozümom me glätaplats; se säl at okanon loegön, nendled vienas e tepas, lenlogi magifik. Suso, loegöps postitoms, e zenodo, slebi virik popladom, dugöl al far lektinik (Mets 300) kel oledalitom vende lo bumotis veütikün de Paris.

Plä slebs dö kels epükob ya, visitels kels no oviloms xänön slepis 1700 okanoms gebön xänönacinis. Bevü glun e stök balid, xänönacins fol (segun sit *Roux, Combaluzier e Lepape*), osutovoms visitelis; cins sümik tel (sit *Otis*, de New-York) pogebons al rivön stöki telid e xänönacin bal (sit *Edoux*) odugom al stök kilid.

Mens länas valik, pavüdöl fa Flen-tän, pötü Stopam bevünetik, omilagoms bumoti at magifik, pebumom fa Nolav, stimü Mostep e Kapäl menik.

Paul Champ-Rigot.

espacio vacío teniendo 37 metros, por que cada lado ha sido cercado de balcones para paseo. Las personas que han subido ya á la Torre dicen que es terrible el mirar desde estos balcones hacia abajo. Entre el primer piso (57'63 metros) y el segundo (115'73 metros), se usan dos escaleras para la ascensión de los visitantes y otras dos para la bajada de los mismos. Sobre el segundo piso existe también un paseo de observación. El 14 de Julio de 1888, con ocasión de la Fiesta Nacional, se dispararon ciertos fuegos artificiales sobre este piso que ya se ha construido.

Desde el segundo piso hasta el piso tercero (273'14 metros), existe una escalera circular que tiene 160 metros de altura y será empleada solamente para el servicio de la Torre; los visitantes podrán ascender y descender por medio de una máquina. El piso tercero formará una gran sala, que tendrá 18 metros de lado, y estará rodeado por medio de cristales planos. En esta sala se podrá observar sin temor, los vientos y tempestades y magníficas vistas. Encima se establecerán los observatorios y en medio se colocará una escalera á caracol que conducirá á un foco eléctrico (300 metros), el cual iluminará durante la velada los edificios más principales de París.

Además de las escaleras, sobre las cuales he hablado ya, los visitantes que no quieran subir escaleras (1.700), podrán utilizar para elevarse, las máquinas.

Entre el suelo y el primer piso funcionan cuatro máquinas (según el sistema *Roux, Combaluzier y Lepape*) que elevarán á los visitantes; dos máquinas semejantes (sistema *Otis*, de Nueva-York), se utilizarán para conseguir que entre el segundo piso y el primero se eleve la máquina (sistema *Edoux*) que se dirigirá al tercer piso.

Los hombres de todos los países invitados por Francia, con ocasión de la Exposición internacional, admirarán este magnífico edificio, que se edifica por *Nolav* en honor del progreso y de la inteligencia humana.—Traducido por Juan José Martín.



liks binoms tidels ä betidals gena menik, sod i tidams valikas popas e netas vönik ninoms tidotis tikälafulik ä siämik.

Bevü nets fegoluga pop hebik ebinom egelo pop ut de kel lit ä sap isegolom al nets votik tala lölik. In sets plefikün ab siämikün heban sapik ei nolom sepükön dölis gletik. Pükön blefeco, ab ko siämöf gletobidik eibinom selednöf sapala neta öt. E so blinob nu iso samis mödik sapa bizugik, nügleipöl e teföl kudadinis mena liföl.

Lemäno notedob das sets sukol binoms pelovepolöl te dilo vödiko e dilo siämü vödem rigik. Püks in kel pipüköoms difoms tuvemo in stuk e foms oksik, so das ecedob as nemögikosi mütön cili obas ini mütayäk foginik. Ab de no oduinom-söv dünis gudik as plägabuk plagik plo mostepöls vpo. Bi, vo, binos vemo fikulik mene egloföl lenadön nebuko vokabis dabalik. Ä tim, ä slop defoms alos. Lenadöl yufü vödasbuk Schläyerik setis blefik aipöfödölis kapäli lenadon togo küpön vödamalami. Dutidöl bukili, oikumon oke i divi nepülik vödas vpik.

Loveletöl nu keblodes blüfön legi vobäda at obik e danöl fteniküno söli R. Herold, kademel vpa in München, Bayän, plo dulogam e menodam vobukila, sagob fenes e göueles valik vpa: lädyulö!

ERK J.  
löpitidel vpa.

*Bockenheim, Deut 1889 telulo.*

DEVIED.

Lestimulan sapalas vönik niscisatom in leleg dolas, jönnal sapa sündlik äd in lifabalikug ä fletög omsik. Aitidoms sapavi legik e leigoms xänabimi, len kel liebs petidöfa e litarnta nulik obas suixänoms.

(LESSING).

BALIDO. MEN.

1.

Vö! begin nulik binom fihulik.

2.

Län alik, äso vö vol lölik. binom fatän mana bafölik.

3.

Sosus men dalogom liti vola beginom i senön seni dola.

4.

Ti obs valik, äso i men dabalik sinobs liedo ai demü bod talik.

5.

Men ti alik kanom vo dunön bosu,



do obs valik  
no kanobs valikosi.

6.

Men pailesevom läü dins kil:  
läü köp, lezun ed oma böbil.

7.

Glötel laik mena  
binom dünel oka.

8.

Aiko mens valöpo sutal sibinoms,  
dub vög, logod e tikäd paidistinoms.

9.

Demü livüpagol no bölüdolös timi,  
demü lifabölad—diniti e stimi.

10.

Mena neflen  
binom eb men.

11.

Pölön aibinos meniko,  
notlugo cüton—develiko.

12.

Volaläbäd paidistukom dubü monäl,  
paifedöl ko hetöf, taisük ä midäl.

13.

O men! vo milags tel

## BIPÜK.

O lilädel divik! in päim isat lovegivob ole mö-  
di betidamas, niludotas, zapa-e süditidas pesezü-  
köl de vobuks bäledik neta hebik.

Literat vönüpa, nel ä nolüg bäleduba binom  
nobefitiko denubelifam kulivama nulik. Atos  
pöblöfos i dubü volajen lölik. Von kuls nolava ä  
lokana aivedoms pianiko pölubik e dodik, u tata-  
foms aibeginoms fevönön, dagleipon kösömiko  
bäledubi ä vönubi as yegi ä püni zelädikün ä fü-  
mikün e veg velatig ä gitik paituvom denuliko.  
Literat glikik ä romaik binom id atimo nolave  
lölik, kelos stöfin binom kope ä koape. Fegolug  
lifom i nutimo. Döls popas idisöl ya lonedotimo,  
konsefoms obis lifik.

Käl literata klatelik binom stipam zesüdik i  
plo steifäl dabalik. Literat at givom ome kuliva-  
mi velatik, setonoköl leimafico in lönügs südlük  
ed in benotonäl nämälas é nämälas valik. Aikel be-  
flemomok ko literat vonänas, dadukom oki al bi-  
nön neflen literata molädik, palälöl leitäli bapik  
ä tikäli puodik.

Ye, no vobuks te glikanas ä romanas givoms  
kulivami klatelik, no Cicero, Tacitus u Homer soe-



no zidoms alik del.

14.

Men nepienik lifom lonedikumo,  
ka men pienik vö su vol sotimo.

15.

Pefanan kanom libönok nevelo,  
if binom in fanüb petlelöl egelo.

16.

No binon visedik,  
ven eb binos nedik.

17.

Ci itisükik, bäledan ai midalik,  
äso liegikel lumäkabik  
e pöfikel pleidik ä globik  
binoms lenaud du omsik lif leitälük.

18.

Liedod binom beginü lif äs fadil,  
latumo—aiplu äs vabajaünil.

19.

No nofolöz meni, kele läb binom keinik,  
bi demü om ole ai obinom bleinik.

20.

Tug aikaladom nobäli  
klim ä slanam—vagäli.

21.

Kelosi no vilon sufön,



vitonöd alime dunön.

22.

Flätel aidänom timagi atimik,  
gijonel dalöpom yonöpi subimik.

23.

Aizunik vinditel  
binom fägik mölodel.

24.

Aituzilik kusadel  
binom nejalepik jülel.

25.

Fidobsöd, ai, ko gül,  
bi vol binom—matuzil.

### TELIDO. SAUNÄL.

26.

Saunäla tid danik  
aibinom vemosanik.

27.

Saunajuit  
binom lifägite.

28.

Blud meköfke binom malüdas lekot,  
vim svidit ai—medinas lämnigot.

## FATAS TID

v

konlet lepetas, pülkedas e lifanommas pekonletöl

DE TALMUD E PELOVERPOLÖL.

PA

ELKK J.

Lantel vohukas diik, pekatiidol e löpitiidol vpa.



GUADALAJARA

IMPRESA Y ENCUADERNACIÓN PROVINCIAL.

1880.



# DEDIL VOLAPÜK

## LALTÜGALISED.

Edeilom söl Calvo e Garrido, fa <i>Iparraquirre</i> .....	1
Kadem volapüka, fa <i>Iparraquirre</i> ....	2
Steifalam pajelöl fa Ateneo Caracense é Zenod Volopükik Späna.....	5
Nomem gaseda, e Noted tefü kopanals spodels.....	9
Pükak söla Ugarte, fa <i>Iparraquirre</i> ...	9
Dipeds pegetöl.....	16
Menade bal püki bal, fa <i>Arce Bodega</i> .....	17
Apostelo balid Volapüka, fa <i>B</i> .....	29
Blefed ployega Balada volapükelas valik, fa <i>Raimbert</i> .....	31
Kudadins Kadema, fa <i>Iparraquirre</i> ....	37
Gased obsik, fa <i>Redakelef</i> .....	38
Filed de teat Baquet in Porto, fa <i>J. de Silva Teixeira</i> .....	39
Med gudik pakama, fa <i>F. Iparraquirre</i>	45
Volapükaklub Madridik.....	67
Bepükan gletavik, fa <i>Mehmke</i> .....	69
Kongef famulik konoma domik, fa <i>Iparraquirre</i> .....	71
Volapükuik, fa <i>S. W.—Bükapök</i> .....	76
Sög nulik.....	77
Lasam damanifik, kudadins kadema, fa <i>F. Iparraquirre</i> .....	77
Bal pükas fikulikün, fa <i>Mitchell</i> .....	80
Netil kilpükik, fa <i>Schöne</i> .....	81
Kongef bevünetik taledavik, fa <i>Champ Rigot</i> .....	81
Jul e pled volapüka.....	84
Datuvel vpa. lifom nog!.....	85

Nums.—16-28-44-60-76-90-92. Gased, vobads, peneds pegetöl e spod, in läbledibledisäns nümas valik.

## ÍNDICE.

Ha muerto el Sr. Calvo y Garrido, por <i>Iparraquirre</i> .....	1
La Academia volapükista, por <i>Iparraquirre</i> .....	2
Certamen promovido por el Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español .....	5
Reglamento de la Revista y Advertencia acerca de los socios corresponsales.....	9
Una conferencia del Sr. Ugarte, por <i>Iparraquirre</i> .....	9
Títulos recibidos.....	16
Menade bal püki bal, por <i>Arce Bodega</i> .....	17
Los primeros apóstoles del Volapük, por <i>Sanz Benito</i> .....	29
Resumen de un proyecto de unión de todos los volapükistas, por <i>Moreno</i> .	31
Asuntos de la Academia (en volapük).	37
Nuestra Revista (en volapük).....	38
Incendio del teatro Baquet, en Oporto, por <i>Juan Diges</i> .....	39
Un buen medio de propaganda.....	45
Círculo volapükista Matritense.....	67
Discusión matemática, por <i>Ugarte</i> ....	69
Congreso familiar de economía doméstica, por <i>Iparraquirre</i> .....	71
Junta nueva.....	77
Sesión inaugural, reseña del discurso de <i>D. Nicolás de Ugarte</i> .....	77
Una de las lenguas más difíciles, por <i>Juan Diges</i> .....	80
Pequeña nación trilingüe, por <i>Moreno</i> .	81
Congreso internacional geográfico, por <i>Juan Diges</i> .....	81
Enseñanza y juego del volapük.....	84
Scheleyer vive aún!.....	85

Noticias.—16-28-44-60-76-90-92. Cartas, libros, periódicos recibidos y correspondencia en todas las cubiertas.



Laltigs sōla sukōl.

DEDIL TEDELIK.

Sōl Renier, 3 y.....	38
Vomul Marie J. Verbrugh, 4 y.....	32
Sōl Licherdopol.....	5
» Fraga (Fr. Bernardino).....	22
» Cabañas.....	39
» Catel.....	54
» Marks.....	54
» Schüller.....	54
» Lenoble.....	67
» Wilhardt.....	83

DEDIL LITERATIK.

Te volapūko ed in fom bukila, 84 flanis.

DEDIL PAKAMIK.

Sōl Colling—Poletti, 5 y.....	6
» Aaen—Mehmke, 7 y.....	15
» Engler Georg—Iparraguirre, 7, 44	8
» Runström—Amoretti.....	8
» Ruffert—Massero, 15 y.....	16
» Guigues, 27, 34, 60 y.....	90
» Bakalartz—Huber Heinrich, 36 y	43
» Kornmann—Diaz de León.....	43
» Cnoghi Luigi—Runstrom.....	44
» Marks—Aalst, 59 y.....	65
» Ronsälef Pakamakluba de Napoli.	66
» Giani—Harriseu, 76 y.....	84
» A. G.....	87
Vomul Paula Josefa.....	89
Sōle Renier.....	91

DEDIL NOLIK.

Sōle Benavente, 32, 40, 70 y.....	94
» Voss Andreas.....	42
» Champ-Rigot, 42, 45 y.....	64
» Mehmke.....	48
Sōl Hauptmann, 54 y.....	62
» Ugarte, 56, 70 y.....	94
» De Sarville.....	85

DEDIL MÖPÜKIK.

Sōl Holden.....	14
» Fabin.....	34
» Winkler.....	49
» Van Aalst (proverbios chinos)...	84
» Raimbert, 98, 99 y.....	100
» Guiges, 99 y.....	100

Traductores.

SECCIÓN COMERCIAL.

Sr. Osona, 3 y.....	54
Vomul Marie J. Verbrugh, 4 y.....	32
Sr. Igualada.....	5
» Fraga (Fr. Bernardino).....	22
» Martin.....	38
» Rentería.....	39
» Moreno (M.), 54, 67 y.....	83
» Diges (Juan).....	54

SECCIÓN LITERARIA.

En volapük y en forma de folletín encuadernable, se publicaron 84 páginas con portada é índice.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

Sr. Moreno (M.), 5, 66, 87, 89 y.....	91
» Martin, 6, 16, 60, 65 y.....	84
» Diges (Juan), 7, 8, 15, 27, 36, 44,	90
59, 76 y.....	7
» Rentería.....	7
» Osona, 7, 15, 43 y.....	86
» Ruiz (Rogelio).....	8
» Sagredo (M.), 34 y.....	44
» Iparraguirre.....	43
» Diaz de León.....	43
Fundación en Nápoles del centro titulado	
<i>Pakamaklub Volapüka Napoli.</i>	
Sr. Tedesehi.....	76

SECCIÓN CIENTÍFICA.

Sr. Moreno.....	32
» Benavente Montalvo.....	40
» Sagredo y Rentería.....	42
» Martin, 45 y.....	64
» Mehmke.....	48
Sr. Fira, 54 y.....	62
» de Ugarte, 56, 70 y.....	94
» Diges.....	85

SECCIÓN POLÍGLOTA.

Sr. Holden.....	14
» Fabin.....	34
» Vinkler (Una carta en nueve len-	49
guas).....	84
» Van Aalst.....	100
» Raimbert, 98, 99 y.....	100
» Guiges, 99 y.....	100

Lenguas predominantes en esta sección: castellana, francesa, universal (volapük).



# ÍNDICE.



## Sección Ateneo.

### TRABAJOS DE REDACCIÓN.

Advertencia importante.—Un año más..	1
Certámen.....	10
En los primeros momentos.....	13
Un documento histórico.....	14
Reglamento para la REVISTA.....	17
A los héroes del 2 de Mayo.—Al Gran Cardenal González de Mendoza.....	41
Jurado para el Certámen internacional..	57
Certámen de 1888, apertura de pliegos..	82
Juegos florales.....	85
Idem id.—Reseña de la sesión de adjudicación de premios.....	93
Juntas de gobierno y generales.—Extracto de sus deliberaciones.—9, 22, 31, 37, 45, 67, 79, 84, 91 y.....	120
Conferencias.—Reseña de las celebradas por los señores siguientes:	
Excmo. Sr. D. Gregorio de Mijares.....	4
Sr. D. Inocente Fernández Abás.....	5
» Mariano Riera..... 6 y	20
» Leoncio Sanz.....	8
D. <sup>a</sup> Manuela García Sacó.....	22
» María Cecilia Ortega.....	22
D. Nicolás de Ugarte.....	22
» Benito Cervigón.....	28
» Manuel Sanz Benito.....	28
» Pedro Benita y Cuenca.....	30
» Juan José Martín.....	37
» Manuel Moreno.....	38
» Bernardo Giralt.....	44
» Marciano de Rentería.....	44
» Lucas Fernández y discusión á que dió lugar.....	51
» Juan Diges Antón.....	52
» Julian Jimeno.....	53
» Federico López González.....	55
» Juan Diges.....	55
» Manuel Sanz Benito.....	57
Dr. Das.—Discusión entre los Señores Iparraguirre, Atienza, Franco, Rentería, Angel, López González, Ugarte y Sanz Benito..... 47 y	58
D. Benito Angel.—Discusiones.....	61
» Tomás Sánchez.....	64

D. Manuel Sagredo.....	65
» Julian Toquero.....	66
Ilmo. Sr. Manterola.....	105
D. Miguel Mayoral.....	114
» Alvaro Figueroa.....	108
» Ricardo Franco.....	118
» Federico López González.....	119
Noticias generales.—11, 21, 32, 40, 47, 56, 68, 80, 92 y.....	108
Correspondencia -- Suscripciones pagadas, publicaciones recibidas y anuncios en las cubiertas.	
Catálogo de la Biblioteca.—17 páginas.	
TRABAJOS DE LOS SEÑORES SOCIOS.	
Influencia de la mujer en la sociedad é importancia de su educación, discurso, por D. <sup>a</sup> Manuela García.....	18
Pasado, presente y porvenir de la mujer, discurso, por D. <sup>a</sup> María C. Ortega.	72
Carretera de Madrid á Zaragoza, memoria leida por el Sr. Diges (D. Juan)...	75
Predicción racional del tiempo, discurso pronunciado por D. Miguel Mayoral...	108
Artículos.	
Pequeña monografía caracense (Cuartel de San Carlos), por Juan Diges Antón.	2
D. Pedro Fernández y Menéndez (artículo necrológico), por Juan Diges.....	13
Biblioteca Caracense, por F. Iparraguirre.....	17
D. Pedro Fernández y Menéndez (artículo necrológico), por M. Diges.....	25
La Exposición de Barcelona, por don Francisco Romero.....	36
Un paseo por Bélgica, por G. de Murga.	69
Imeneo en el Edén.—Balada, por Francisco del Río.....	94
Biblioteca Caracense, introducción y papeletas insertadas, por varios autores.....	102 y 110
La Enseñanza en la provincia de Guadaluajara, por D. J. Julio de la Fuente, folletín del que van publicadas 18 páginas.	



